
Целый день ты бегал,
Притомился, верно.
Вот и солнце спряталось,
Чтобы ты уснул.
Баюшки-баю, глазки закрывай, дитя мое,
Во сне твоём - цветущая степь.
Баюшки-баю, дитя мое будет спать,
Лучи рассвета утром тебя разбудят.
Спи-усни, мое дитя,
Птицы спать легли.
Поутру они тебе
Нежно будут петь.

У татар, как и у многих других народов (например, у чувашей), распространены колыбельные о матери, которая куда-то ушла (чаще всего за ягодами). Исполняются они обычно другими родственниками младенца. Вот два варианта одного из таких музыкально-поэтических текстов:

Баюшки-баю, дитя,
Куда ушла мать?
В березняк по ягоды,
За подарком для Гульнары.
Там ягод, оказывается, много,
А медведя и волка нет.
Мать корзину берет,
Ягоды собирать идет.
Там медведя нет,
А ягод много.
Ягоды собираю, пастилу готовлю
Для подарка Айгуль

Спи, утёнок маленький!
Где же твоя маменька?
В бор ушла до ноченьки —
Ягод ищет доченьке...
Спи, утёнок-лапонька!
Где ж твой добрый папенька?
В кузнице на горочке —
Дочке льет ведерочко!
Спи, утёнок-лапушка!
Где же твоя бабушка?
У швеи, чтоб к пятнице,
Было внучке платьице!
Спи, утёнок-детушка!
Где же ходит дедушка?
Он в гончарне рыночной —
Внучке купит крыночку!
Спи! За окнами темно!
Где ж ты ходишь до луны?
А утенок спит давно —
Смотрит радужные сны!

В народных колыбельных песнях нередко встречается описание предстоящей счастливой жизни ребенка после окончания им обучения в Бухаре - в медресе и школе. Пожелание получения хорошего образования - ведущий мотив в татарских колыбельных песнях.

Баю-баю- заснет он.
В Бухару поедет он.
Когда вернется из Бухары,
Муллою будет он.

МАДОУ «Детский сад № 58»

618417, Пермский край, г. Березники,
ул. В.Бирюковой, д.3

Телефон: 8(3424)23 22 78

МАДОУ «Детский сад № 58»

Серия «Колыбельные песни народов населяющих Пермский край»



Колыбельные песни татар



Тел. 8(3424) 23 22 78

Колыбельные татар

В татарском народе очень бережно относятся к семейным ценностям, семье, связи матери и ребенка. При таком отношении не могло не появиться поэтических, полных нежности и заботы колыбельных татарских песен. Они удивительно мелодичны и напевны. В колыбельной песне татар можно встретить тексты известных поэтов или мелодии, написанные профессиональными композиторами - как почти целиком, так и отдельные фрагменты.

Одни из самых любимых и популярных - колыбельная для мальчика и колыбельная для девочки. Лиричность, душевность этих песен для укачивания малышей не оставила равнодушными русских переводчиков. Они были по достоинству оценены и получили несколько переводов.

Колыбельная для сына

Габдулла Тукай Перевод В. Тушновой

Баю-баю-баю, сын,
В медресе поедет сын,
Все науки превзойдет,
Всех ученых будет сын.
Глазки сонные закрой,
Спи, мой месяц золотой,
Что не спишь ты по ночам,
Что ты плачешь день-деньской?
Баю-баюшки-баю,
Хочешь песенку спою?
Стану сказки говорить,
Колыбель качать твою.
Спи, усни, бесценный мой,
Лучше всех ты, мой родной,
У меня на всей земле
Нет радости иной!

Перевод Екатерины Сосевич-Карпенко

Баю-бай... Усни, сынок!
Завтра рано на урок!
Ты старательный такой —
Самый умный, мальчик мой! (2 раза)
Глазки закрывай, сынок,
Спи скорей, мой светлячок!
Если ночью спать не лег —
Новый день пройдет не впрок! (2 раза)
Баю-бай... Проказничку
Расскажу я сказочку...
Счастья детке ворожу,
Сбыться грезам прикажу... (2 раза)
Мой любимый крошка-сын,
Золотой ты мой алтын**!
В сердце мамы господин —
Только ты, лишь ты один! (2 раза)

Послушать татарские колыбельные и найти тексты можно тут:

- <https://kami.tatar/>
- <https://pesni.guru/text/%D1%82%D0%B0%D1%82%D0%B0%D1%80%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F-%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D1%8B%D0%B1%D0%B5%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%B0%D1%8F-%D0%B1%D0%B8%D1%88%D0%B5%D0%BA-%D0%B6-%D1%8B%D1%80%D1%8B>
- <https://lemuzika.pro/search/%D0%A2%D0%B0%D1%82%D0%B0%D1%80%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B5%20%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D1%8B%D0%B1%D0%B5%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D1%8B%D0%B5>

Баю-бай, утеночек,
Куда ушла мамочка?
В березовый лес
за ягодкой для Айсылу.

Баю-бай, утеночек,
Куда ушел папочка?
К кузнецу за ведерком
Для Айсылу.

Баю-бай, утеночек,
Куда ушла бабушка?
К портному за платьицем
Для Айсылу.

Баю-бай, утеночек,
Куда улетел дедушка?
К гончару за горшком,
Айсылу подарит.

Баю-бай, утеночек,
Куда Айсылу ушла?
Никуда не ушла,
Спит оказывается.

Элли-бэлли итэргэ
Ал бишеге бар анын,
Озгэлэнеп тирбэтергэ
Уз энисе бар анын.
Элли-бэлли, бэбкэсе,
Чэй хезерли энкэсе,
Бал китерэ эткэсе,
Бармаклар бу бэбкэсе.

Элли - бэлли итэр бу,
Йокларга китэр бу,
Бэу - бэу итеп, куз йомып,
Изрэп кенэ китэр бу.
Алма кебек тэгэрэп,
Усеп буйга житэр бу,
Абыйлары артыннан